

APENDIKS A

(Data Sasulidah Penutur Lelaki)

Kesilapan Fonologi (konsonan/vokal/diftong/triftong)

a. kesilapan penggantian

▪ dikehadapankan

1. *bei51 ren35li51 xi51chang21 xi55yin21* 被人力细场吸引
bei51 ren35li51 shi51chang21 xi55yin21 被人力市场吸引
(tertarik dengan pasaran sumber tenaga manusia)
2. *zai51 yi35ge51 ju35hui51 dang55zhong55* 在一个局会当中
zai51 yi35ge51 ji35hui51 dang55zhong55 在一个集会当中
(di dalam sebuah perhimpunan)
3. *kun55chong35 du35zhong55* 坤虫独中
kun55cheng35 du35zhong55 坤成独中
(sekolah menengah swasta Kuncheng)
4. *ba051dao21 jiang35jian55 an51* 报导降奸案
ba051dao21 qiang35jian55 an51 报导强奸案
(melaporkan kes rogal)
5. *bei51 tao35tao51 diao51* 被淘跳掉
bei51 tao35tao51 diao51 被淘汰掉
(ditapiskan dan disingkirkan)
6. *hao21shi55 jie51shao51* 好诗介绍
hao21shu55 jie51shao51 好书介绍
(memperkenalkan buku yang baik)

▪ terus-menerus

1. *hong35guang55 de jiao21du51* 宏光的角度
hong35guan55 de jiao21du51 宏观的角度
(persepsi yang lebih luas)
2. *yi51lian35chuan51 bao51zha51 yin21ba55 de huo21huan51* 一连串爆炸引巴的火患
yi51lian35chuan51 bao51zha51 yin21fa55 de huo21huan51 一连串爆炸引发的火患
(kebakaran yang disebabkan oleh pengeboman yang berterusan)
3. *jin51 zhu55 zhe21 chu51* 近朱者触
jin51 zhu55 zhe21 chi51 近朱者赤
(bergaul dengan orang baik akan belajar menjadi baik)
4. *yi51shuang55 xue35zi* 一双学子
yi51shuang55 xie35zi 一双鞋子
(sepasang kasut)

▪ dikehadapankan/terus-menerus

1. *shen55re51 de tao21lun51* 深热地讨论
shen55ru51 de tao21lun51 深入地讨论
(berbincang secara lebih mendalam)

▪ perkongsian ciri-ciri fonologi

1. *xi21huan55 chi55 shang55jiao55* 喜欢吃商蕉
xi21huan55 chi55 xiang55jiao55 喜欢吃香蕉
(suka makan pisang)

2. *ge51ren35 gan21guang55*
ge51ren35 gan21guan55
 (perasaan perseorangan) 个人感觉
 个人感官
3. *wo21 hai35 xiang51wang21luo51tang55qi55 de jing55li51* 我还向往落汤妻的经历
wo21 hai35 xiang51wang21 luo51tang55qi55 de jing55li51 我还向往落汤鸡的经历
 (saya masih mengidamkan pengalaman basah-kuyup dalam hujan)
4. *cheng35shi51 de qin55 ren35lei51* 城市的亲人类
cheng35shi51 de xin55 ren35lei51 城市的新人类
 (generasi baru di bandar)
5. *wen51 wen51ti de ju51zhe21* 问题的句者
wen51 wen51ti de jl51zhe21 问题的记者
 (wartawan yang bertanya soalan)
6. *jia55chang35 ji51zhi35 jiao51yu51* 加长技职教育
jia55qlang35 ji51zhi35 jiao51yu51 加强技职教育
 (menguatkan pendidikan vokasional)

b. kesilapan penambahan

- dikehadapankan

1. *wo21men guan21kuai51 zou21* 我们管快走
wo21men gan21kuai51 zou21 我们赶快走
 (kita cepat jalan)

c. kesilapan pelbagai kesilapan

1. *diao51qia35 de sang55shi51* 调伽的方式
diao51cha35 de sang55shi51 调查的方式
 (cara penyiasatan)

d. kesilapan tanpa konteks

1. *na51 jian55 wu21xing55jie35* 那间五星结
na51 jian55 wu21xing55ji35 jiu21dian51 那间五星级酒店
 (hotel bertaraf lima bintang itu)

Kesilapan Fonologi (ton atau nada)

a. kesilapan penggantian

- dikehadapankan

1. *han51guo35 shou21du55 han51cheng35* 韩国首都汉城
han35guo35 shou21du55 han51cheng35
 (ibu kota negara Korea, Hancheng)
2. *e35luo35si51 shi51bing55* 俄罗斯士兵
e35luo35si55 shi51bing55
 (askar Rusia)
3. *de35 shi51 kan51bu51kai55* 得失看不开
de35 shi55 kan51bu51kai55
 (tidak sanggup kehilangan)

▪ terus-menerus

1. *qiang21jiu51 zhe51wei51 zheng51zha35 de nan35zi qiang21jiu51 zhe51wei51 zheng55zha35 de nan35zi*
(menyelamatkan lelaki yang bergelutan ini) 抢救这位挣扎的男子
2. *xue35 le liang35 qian55 liu51 bai21 duo55 zi51 xue35 le liang21 qian55 liu51 bai21 duo55 zi51*
(mempelajari sebanyak dua ribu enam ratus lebih suku kata) 学了两千六百多字

▪ dikehadapkan/terus-menerus

1. *zhe51shi51 yi51zhong21 zhi51wei51 zhe51shi51 yi51zhong21 zhi35wei51*
(ini adalah sejenis jawatan) 这是一种职位

b. kesilapan tanpa konteks

1. *qi21shi35 dou55shi51 yi35yang51 qi35shi35 dou55shi51 yi35yang51*
(sebenarnya semua sama) 其实都是一样

Kesilapan Leksikal

a. kesilapan penggantian

▪ sinonim

1. *fan51fa21 jie51dai51* (menyalahi undang-undang)
fei55fa21 jie51dai51 (tidak sah di sisi undang-undang) 犯法借贷
非法借贷

▪ antonim

1. *zai51 ni21 she51 ta55 zhi55qlan35* (sebelum)
zai51 ni21 she51 ta55 zhi55hou51 (selepas)
2. *qlan35mian51 liang21ge51 zi51* (depan)
hou51mian51 liang21ge51 zi51 (belakang)
3. *shan55shang51 shui21zai55* (atas)
shan55xta51 shui21zai55 (bawah)
4. *wo21 hai35 bu51dong21* (saya)
ni21 hai35 bu51dong21 (anda)

▪ kata nama

1. *na35lai35 kan51 shi35zhong55* (jam dinding)
na35lai35 kan51 shi35jian55 (masa)
2. *dai51zai51shou21shangna35lai35kan51shou35biao21*
dai51 zai51 shou21shang na35lai35 kan51 shi35jian55
(jam tangan -- masa)
3. *jia55zhang21 da21 hai35zi* (anak)
jia55zhang21 da21 lao21shi55 (guru)
4. *shi51 jiu51fu51* (abang atau adik kepada emak)
shi51 biao21jiu51 (sepupu kepada emak)
5. *wo21 de biao21ge55* (abang sepupu saya -- berbeza nama keluarga)
wo21 de tang35ge55 (abang sepupu saya -- sama nama keluarga)

拿来看时钟
拿来看时间
戴在手上拿来看手表
戴在手上拿来看时间

家长打孩子
家长打老师
是舅父
是舅舅
我的表哥
我的堂哥

6.	<i>zai51 tai35wan55 fa55sheng55</i>	(Taiwan)	在台湾发生
	<i>zai51 xiang55gang21 fa55sheng55</i>	(Hong Kong)	在香港发生
7.	<i>you21 yi35ge51wen35zi51</i>	(perkataan)	有一个文字
	<i>you21 yi35ge51shu51zi51</i>	(nombor)	有一个数字
8.	<i>ta55 de ge55ming35 man35 xi55yin21</i>	(nama lagu)	它的歌名蛮吸引
	<i>ta55 de ge55ci35 man35 xi55yin21</i>	(lirik lagu)	它的歌词蛮吸引
9.	<i>xin55wen35 ti35yao51</i>	(utama)	新闻提要
	<i>xin55wen35 nei51rong35</i>	(kandungan)	新闻内容
10.	<i>cong35 hou51mlan51 pao21guo51lai</i>	(belakang)	从后面跑过来
	<i>cong35 dul51mlan51 pao21guo51lai</i>	(sebelah yang bertentangan)	从对面跑过来
11.	<i>zhe51 ge51 xiao21shi35</i>	(jam)	这个时候
	<i>zhe51 ge51 shi35duan51</i>	(tempoh masa)	这个时段
12.	<i>mian51dui51 cai35zheng51 wen51ti</i>	(bendahari)	面对财政问题
	<i>mian51dui51 cai35wu51 wen51ti</i>	(kewangan)	面对财务问题
13.	<i>ce51yan51 xue35sheng de cheng35ji51</i>	(keputusan)	测验学生的成绩
	<i>ce51yan51 xue35sheng de cheng35du51</i>	(tahap kebolehan)	测验学生的程度
14.	<i>xia51 ge51 li21bai51 yao51 xiu55 che55</i>	(kereta)	下个礼拜要修摩托车
	<i>xia51 ge51 li21bai51 yao51 xiu55 mo35 tuo51 che55(motosikal)</i>		下个礼拜要修摩托车
15.	<i>xing35fa35 ye21 shi51 yi35 ge51 wen51ti</i> (persoalan)		刑罚也是一个问题
	<i>xing35fa35 ye21 shi51 yi35 ge51 fang55fa21</i> (cara)		刑罚也是一个方法
16.	<i>xue35sheng shou51 jiao51shi55 ying35xiang21</i> (guru)		学生受教师影响
	<i>xue35sheng shou51 jia55zhang21 ying35xiang21</i> (ibu bapa)		学生受家长影响
17.	<i>du35shu55 de shi51qilng</i>	(perkara)	读书的事情
	<i>du35shu55 de shi35jian55</i>	(masa)	读书的时间
18.	<i>ta55 du35 hua35xiao51 shi35</i>	(sekolah Cina)	他读华校时
	<i>ta55 du35 hua35xiao21 shi35</i> (sekolah Jenis Kebangsaan Cina)		他读华小时
19.	<i>dao51 le yi55jiu21jiu21ba55 nian35</i>	(1998)	到了一九九八年
	<i>dao51 le llang21qian55ling35san55 nian35</i>	(2003)	到了两千零三年
20.	<i>zhe51 bu51 dlan51ying21</i>	(wayang gambar)	这部电影
	<i>zhe51 bu51 dan55yuan35ju51</i>	(drama berepisod)	这部单元剧
21.	<i>qi35ta55 dan55yuan35</i>	(unit)	其他单元
	<i>qi35ta55 dan55wei51 hui51 fu51ze35</i>	(bahagian)	其他单位会负责
22.	<i>ge51 yuan35liu35 hua35xiao21</i> (sekolah jenis kebangsaan Cina)		各源流华小
	<i>ge51 yuan35liu35 xiao21xue35</i> (sekolah rendah)		各源流小学
23.	<i>ta55 shi51 ma21da51</i>	(University Malaya)	他是马大
	<i>ta55 shi51 nong35da51 de jiao51shou51</i> (Universiti Putra Malaysia)		他是农大的教授
24.	<i>ta55 shi51 ba35shi51</i>	(Ijazah Kedoktoran)	他是博士
	<i>shuo51shi51 yan35jiu55sheng55</i>	(Ijazah Srjana)	他是硕士研究生
25.	<i>you21 xin51xi rang51 ni21 zhi55da051</i>	(maklumat)	有信息让你知道
	<i>you21 xin51hao51 rang51 ni21 zhi55da051</i>	(isyarat)	有信号让你知道
26.	<i>hao21xiang51 xiao21xue35 de xue35sheng</i>	(sekolah rendah)	好像小学的学生
	<i>hao21xiang51 zhong55xue35 de xue35sheng</i>	(sekolah menengah)	好像中学的学生
27.	<i>san55shi35liu51 suo21 zhong55xue35</i>	(sekolah menengah)	三十六所中学
	<i>san55shi35liu51 suo21 xiao21xue35</i>	(sekolah rendah)	三十六所小学
28.	<i>ta55 ba35 zao21an55 shuo55 cuo51</i>	(selamat pagi)	他把早安说错
	<i>ta55 ba35 wu21an55 shuo55 cuo51</i>	(selamat malam)	他把午安说错

▪ kata kerja

1.	<i>can55guan55 lu21 xing35tuan35</i>	(melawat)	参观旅行团
	<i>can55jia55 lu21 xing35tuan35</i>	(menyertai)	参加旅行团
2.	<i>shu55fa55 zhen55xiang51</i>	(meluahkan)	抒发真相
	<i>jie55fa55 zhen55xiang51</i>	(membongkar)	揭发真相
3.	<i>xian55 chi55 yi51xie55 dong55xi</i>	(makan)	先吃一些东西
	<i>xian55 he55 yi51xie55 dong55xi</i>	(minum)	先喝一些东西

4. *xi21huan55 chi55 mo35gu55tang55* (makan)
xi21huan55 zhu21 mo35gu55tang55 (masak)
 喜欢吃蘑菇汤
 喜欢煮蘑菇汤
5. *wo35xiang21 wen51* (tanya)
wo35xiang21 ti35chu55 (mengemukakan)
 我想问
 我想提出
6. *ni21 yao51 du35 shen35me* (baca)
ni21 yao51 he55 shen35me (minum)
 你要读什么
 你要喝什么
7. *mei35you21 qu51 sheng55chan21 da5xue35* (menghasilkan)
mei35you21 qu51 sheng55qing21 da5xue35 (memohon)
 没有去生产大学
 没有去申请大学
8. *ma55ma cong35 xiao21 jiu51 fei55chang55 xiao51shun51 wo21* 妈妈从小就非常孝顺我
ma55ma cong35 xiao21 jiu51 fei55chang55 shun51cong35 wo21 妈妈从小就非常顺从我
 (hormat dan patuh – menurut kehendak)

▪ kata sifat

1. *you21 yi51diar21 re51* (panas)
you21 yi51diar21 la51 (pedas)
 有一点儿热
 有一点儿辣
2. *mai21 gao55gui51 de dong55xi* (berprestij)
mai21 gui51zhong51 de dong55xi (bernilai)
 买高贵的东西
 买贵重的东西
3. *na51duan51 lu51 yao51 jia55chang35* (panjang)
na51duan51 lu51 yao51 jia55kuan55 (lebar)
 那段路要加长
 那段路要加宽

▪ penjodoh bilangan

1. *zhe51 suo21 xin55cun55*
zhe51 ge51 xin55cun55
 这所新村
 这个新村
2. *zhe51 shou21 ge55ci35*
zhe51 ju51 ge55ci35
 这首歌词
 这句歌词

▪ dikehadapkan

1. *wo35 shou21 zhang55 de shou21zhang55 zhuan55ji35*
wo35 shou21shang de shou21zhang55 zhuan55ji35
 (album pertama di tangan saya)
 我手张的首张专集
 我手上的首张专集
2. *bang55mang35 zhu21 yi55*
bang55mang35 xi21yi55 zhu21fan51
 (menolong membasuh kain dan memasak nasi)
 帮忙煮衣煮饭
 帮忙洗衣煮饭
3. *wo21 zai51 jie51wo21 jie51shao51 yi35xia51*
wo21 zai51 zi51wo21 jie51shao51 yi35xia51
 (saya memperkenalkan diri sekali lagi)
 我再介我介绍一下
 我再自我介绍一下
4. *yi21 shang51 wei35 shang51*
yi21 sang55 wei35 shang51
 (mengutamakan kematian)
 以上为上
 以丧为上

b. kesilapan percampuran leksikal

1. *wu35dian21 dlu51 (dao51/jiu51)(到 / 六) (hingga/enam)*
wu35dian21 dao51 llu51dian21
 (dari jam lima hingga jam enam)
 五点到六点

c. kesilapan pengurangan leksikal

1. *xiang55 tong35 zhong55*
xiang55 gang21 tong35 zhong55 guo35
 (Hong Kong dengan negara China)
 香港同中国
2. *zhen55 dui51 zhe51 shou21 ge55*
zhen55 dui51 zhe51 liang35 shou21 ge55
 (berkenaan dengan dua buah lagu ini)
 针对这 首歌
 针对这两首歌

3. *chen51 xue35 shi35 dai51
chen51 da51 xue35 shi35 dai51*
(mengambil kesempatan semasa di Universiti)

趁学时代
趁大学时代

d. kesilapan saling-bertukar tempat

- | | | |
|----|---|--------------------|
| 1. | <i>shan55 hu35 gong55 zhu21 hao51 lun35 you35
shan55 hu35 gong55 zhu21 hao51 you35 lun35</i>
(Cruise Coral Princess) | 珊瑚公主号邮轮
珊瑚公主号邮轮 |
| 2. | <i>nao51 jiu21 zui51 shi51
zui51 jiu21 nao51 shi51</i>
(mabuk dan membuat hal) | 闹酒醉事
醉酒闹事 |
| 3. | <i>ma51 de35 gou21 tou35 lin35 xue51
ma51 de35 gou21 xue51 lin35 tou35</i>
(memaki hamun) | 骂得狗头淋血
骂得狗血淋头 |
| 4. | <i>jin55 tian55 shi51 shi35 yue51 qi55 ri51
jin55 tian55 shi51 qi55 yue51 shi35 ri51</i>
(hari ini ialah sepuluh hari bulan tujuh) | 今天是十月七日
今天是七月十日 |

APENDIKS B

(Data Sasulidah Penutur Wanita)

Kesilapan Fonologi (konsonan/vokal/diftong/triftong)

a. kesilapan penggantian

▪ dikehadapankan

1. *sheng55shou21 jiang51jun55* 生手将军
shen55shou21 jiang51jun55 伸手将军
(pengemis)
2. *ju21yu35 ju35bu51* 举于局部
shu21yu35 ju35bu51 duo55 yun35 属于局部多云
(berupa hari berawan)
3. *ai51mei21 de 'idea' bu35cuo51* 爱美的 'idea' 不错
yan51mei21 de 'idea' bu35cuo51 燕美的 'idea' 不错
(idea Yan Mei baik)
4. *dou51hu21 hua55* 豆护花
dou51fu21 hua55 豆腐花
(tauhu)
5. *ni35 xi21 xing51 bu51 gai21* 你洗性不改
ni35 si21 xing51 bu51 gai21 你死性不改
(kamu degil dan tidak ubah perangai)
6. *mei35 tao35 mei35 nao21* 没逃没脑
mei35 tou35 mei35 nao21 没头没脑
(tidak menggunakan otak)
7. *hua35yue51 biao35dian21 deng35deng21* 华乐表演等等
hua35yue51 biao35yan21 deng35deng21 华乐表演等等
(persembahan alat permainan tradisional Cina dan sebagainya)
8. *wang21 shan51 pan55pa35* 往善攀爬
wang21 shang51 pan55pa35 往上攀爬
(memanjat ke atas)
9. *ni21 ke35yi21 ju51xu51 shuo55* 你可以句续说
ni21 ke35yi21 ji51xu51 shuo55 你可以继续说
(anda boleh terus bercakap)
(kamu pandai bercerita)
10. *zhe51 ze35 shi51 fa35chan21 wen51 zhan21* 这则是法产问斩
zhe51 ze35 shi51 fa35chang21 wen51 zhan21 这则是法场问斩
(episod ini adalah berkenaan dengan pancung kepala)
11. *cu55huang21 hao35mai51* 粗晃豪迈
cu55guang21 hao35mai51 粗犷豪迈
(bergaya)
12. *ji55 fang51 dang51* 鸡放挡
ji55 fan51 dang51 鸡饭挡
(gerai nasi ayam)
13. *zheng21 jiang55 shi51juan51* 整捐试卷
zheng21 zhang55 shi51juan51 整张试卷
(seluruh kertas peperiksaan)
14. *you21 xue35deng ying35de35* 有学登赢得
you21 xue35sheng ying35de35 有学生赢得
(ada pelajar yang memenangi)
15. *yu35 shi51 di51 shang51 shuang55* 余是地上霜
yl35 shi51 di51 shang51 shuang55 疑是地上霜
(mengesyaki salji yang meliputi tanah)

16. *qing21 zi51 bian51 cha35 dian21*
qing21 zi51 bei51 cha35 dian21
 (sila sediakan jamuan ringan sendiri)
- terus-menerus
1. *feng55 cong35 duo55 feng55 xiang51 chui55*
feng55 cong35 duo55 fang55 xiang51 chui55
 (angin bertiup daripada beberapa hala)
 2. *wo35 you21 xie21 cuo51 ci51*
wo35 you21 xie21 quo51 zi51
 (saya salah menulis)
 3. *liang35 long35 chu55 qu51 le*
liang35 hong35 chu55 qu51 le
 (Lianghong sudah keluar)
 4. *zhe51 shi51 mo51 men35 wei51 de ge55*
zhe51 shi51 mo51 wen35 wei51 de ge55
 (ini lagu Mo WenWei)
 5. *wo21 men de quan35 li51*
wo21 men de quan35 li51
 (hak kami)
 6. *ni21 mei35 you21 men51 guo51 wo21*
ni21 mei35 you21 wen51 guo51 wo21
 (kamu tidak bertanya kepada saya)
 7. *a55 da21 jin55 wan21 hui51 lai35*
a55 dou21 jin55 wan21 hui51 lai35
 (A Dou akan datang malam ini)
 8. *ti51 tai51 pin21*
ti51 dai51 pin21
 (bahan pengganti)
 9. *hao21 guo51 huai51 ren35 jiang21 shi35 ju51*
hao21 guo51 wai51 ren35 jiang21 shi35 ju51
 (lebih baik daripada percakapan orang luar)
 10. *ta55 yao51 mao21 yi51 pi35 ma21*
ta55 yao51 mai21 yi51 pi35 ma21
 (dia hendak membeli seekor kuda)
 11. *hao35 xiang21 hao35 xiao21*
hao35 xiang21 hao35 xiang21
 (amat teringin)
 12. *wa35 jia21 tou55 che55 ji35 tuan35*
wa35 jie21 tou55 che55 ji35 tuan35
 (menghapuskan sindiket pencurian kereta)
 13. *sui55 ran35 zai51 cai21 yuan35 shang*
sui55 ran35 zai51 cao21 yuan35 shang
 (walaupun di atas padang rumput)
 14. *jia55 bin55 chen35 gui51 bin55 du55 xue35*
jia55 bin55 chen35 gui51 biao55 du55 xue35
 (tetamu khas nazir Chen Guibiao)
- dikehadapkan/terus-menerus
1. *ju51 ji51 xiang51 ju35 zhi21 chu55*
ju51 qi51 xiang51 ju35 zhi21 chu55
 (menurut Jabatan Kajicuaca)
 2. *wo21 jian51 ni51 ni21 xian55 wen51*
wo21 jian51 yi51 ni21 xian55 wen51
 (saya mencadangkan kamu bertanya dahulu)
- 请自便茶点
 请自备茶点
- 风从多风向吹
 风从多方向吹
- 我有写错次
 我有写错字
- 梁龙出去了
 梁虹出去了
- 这是莫门蔚的歌
 这是莫文蔚的歌
- 我们的权律
 我们的权利
- 你没有问过我
 你没有问过我
- 阿倒今晚会来
 阿斗今晚会来
- 替太品
 替代品
- 好过坏人讲十句
 好过外人讲十句
- 他要卯一匹马
 他要买一匹马
- 好想好小
 好想好想
- 瓦甲偷车集团
 瓦解偷车集团
- 虽然在采原上
 虽然在草原上
- 嘉宾陈桂宾督学
 嘉宾陈桂标督学
- 据迹象局指出
 据气象局指出
- 我建匿你先问
 我建议你先问

3. *ming35 ji51 jing55 hua35*
mīng35 ju51 jīng55 huā35
(kata-kata azimat)
4. *na51 bian55 di51 fang55 kuang55 guang55*
na51 bian55 di51 fāng55 kuāng55 guāng55
(kawasan di sana amat luas)
- 那边地方框广
那边地方宽广

a. perkongsian ciri-ciri fonologi

1. *zhuang51 zuo51 ge55 shou21*
chuang51 zuo51 ge55 shou21
(penyanyi yang boleh mencipta lagu)
2. *bu51 de35 tong51*
bu51 de35 kong51
(tiada masa lapang)
3. *xing55 qi55 ci51 fang51 jia51*
xīng55 qī55 cí51 fāng51 jiā51
(hari khamis cuti)
4. *zui51 hou51 yi35 ge51 ci51*
zui51 hou51 yi35 ge51 zi51
(perkataan yang terakhir)
5. *ni21 men hui35 ju51 zuo51*
ni21 men hui35 qu51 zuo51
(kamu semua balik dan buat)
6. *ji35 da21 zhou55 shu55 dan55*
ji35 da21 zhōu55 shù55 dàn55
(Sultan negeri Kedah)
7. *cheng35ji51 fan51ban51*
chéng35jī51 fān51bān51
(pengumuman keputusan peperiksaan)
8. *luo51 zai51 fang35jian55*
luo51 zai51 fāng35jiān55
(jatuh ke bumi)
- 撞作歌手
创作歌手
- 不得痛
不得空
- 星期次放假
星期四放假
- 最后一个次
最后一个字
- 你们回句做
你们回去做
- 吉打州书丹
吉打州苏丹
- 成绩犯版
成绩放榜
- 落在房间
落在凡间

b. kesilapan penambahan

* dikehadapankan

1. *zhe51bian55 duo55 bing51*
zhe51biān55 duō55 bīng51
(banyak penyakit)
- 这边多病
这般多病

* terus-menerus

1. *ni21 de qun35zi xu55 guo51 xi55gual51*
ni21 de qun35zi xu55 guō51 xi55gài51
(panjang gaun kamu mesti melebihilah lutut)
2. *bei51 dong51jie35 de dang21jie35*
bei51 dong51jié35 de dāng21jié35
(keahlian yang telah dibekukan)
- 你的裙子须过膝怪
你的裙子须过膝盖
- 被冻结的党结
被冻结的党籍

c. kesilapan pengurangan

* dikehadapankan

- | | | |
|----|--|--------------------|
| 1. | <i>ni21 shu55 gu51shi hen21 bang51</i>
<i>ni21 shuo55 gu51shi hen21 bang51</i>
(kamu sangat pandai bercerita) | 你书故事很棒
你说故事很棒 |
| 2. | <i>xu21duo55 ren35 han51shang chang35liu35</i>
<i>xu21duo55 ren35 huan51shang chang35liu35</i>
(ramai orang menghidap penyakit tumor usus) | 许多人汉上肠瘤
许多人患上肠瘤 |
| 3. | <i>sheng55huo35 lao35dao21</i>
<i>sheng55huo35 liao35dgo21</i>
(kehidupan yang susah-payah) | 生活劳倒
生活潦倒 |
| 4. | <i>yan35man21 jie35shu51</i>
<i>yuan35man21 jie35shu51</i> | 言满结束
圆满结束 |

■ terus-menerus

- | | | |
|----|--|------------|
| 1. | <i>xue35 bu21zhu55</i>
<i>xue35 bu21zhuo55</i>
(belajar memburu) | 学捕珠
学捕捉 |
|----|--|------------|

d. kesilapan saling-bertukar tempat

- | | | |
|----|---|--------------------|
| 1. | <i>wen35mai51 han51</i>
<i>men35wai51 han51</i>
(orang yang tidak tahu-menahu dalam sesuatu bidang) | 文卖汉
门外汉 |
| 2. | <i>qu51 zhong55 guo35 guang55 guan55</i>
<i>qu51 zhong55 guo35 guan55 guang55</i>
(pergi melawat ke negara China) | 去中国光观
去中国观光 |
| 3. | <i>tan35 shi55 song51 ci35 tang35 chang51 hui51</i>
<i>tang35 shi55 song51 ci35 tan35 chang51 hui51</i>
(mini konsert sajak dan syair klasik) | 弹诗宋词唐唱会
唐诗宋词弹唱会 |

e. kesilapan pelbagai kesilapan

- | | | |
|----|--|--------------|
| 1. | <i>xin55 dan21 xin55 xiao21</i>
<i>xin55 da51 xin55 xiao21</i>
(serba salah) | 心胆心小
心大心小 |
|----|--|--------------|

f. kesilapan bilingual/multilingual

- | | | |
|----|--|--------------------|
| 1. | <i>wo21yao51 qu51 sheng51tou35sha55</i>
<i>wo21yao51 qu51 sheng51tao35sha55</i>
(saya hendak pergi ke Sentosa) | 我要去圣头沙
我要去圣淘沙 |
| 2. | <i>liang21jiang55 dou55yao51 nian35</i>
<i>liang21zhang55 dou55yao51 nian35</i>
(gamkan kesemua enam keping) | 六将都要黏
六张都要黏 |
| 3. | <i>mai21le yi51xie55 hong35mou35dan55</i>
<i>mai21le yi51xie55 hong35mao35dan55</i>
(telah membeli sedikit rambutan) | 买了一些红谋丹
买了一些红毛丹 |

Kesilapan Fonologi (Ton atau Nada)

a. kesilapan penggantian

■ dikehadapkan

1. *guo55 po51 jia55 wang35*
guo35 po51 jia55 wang35
 (negara musnah keluarga pecah-belah) 国破家亡
2. *yi35 neng35 jing51*
yi55 neng35 jing51
 (Yi Nengjing -- nama khas) 伊能静
3. *yuan51 yu21 yuan51*
yuan55 yu21 yuan51
 (fitnah dan harapan) 愚与愿
4. *yin55 wei21 wo21 zao35 yi21 jing21 gao51 guo51 ni21*
yin55 wei51 wo21 zao35 yi21 jing21 gao51 guo51 ni21
 (sebab saya pernah memberi amaran kepada kamu sejak awal) 因为我早已警告过你
5. *chu55 xi51 hui51 yi51*
chu55 xi35 hui51 yi51
 (menghadiri mesyuarat) 出席会议
6. *bu35 hui51 jiao21 chu55 wu21 qi51*
bu35 hui51 jiao55 chu55 wu21 qi51
 (tidak akan menyerahkan senjata) 不会交出武器

■ terus-menerus

1. *you51 bu51 bi51 bie35 ren35 hao21*
you51 bu51 bi21 bie35 ren35 hao21
 (tiada kelebihan berbanding orang lain) 又不比别人好
2. *ba35 zhu21 xi35 wei35 rang51 chu55*
ba35 zhu21 xi35 wei51 rang51 chu55
 (meletak jawatan sebagai pengurus) 把主席位让出
3. *jiang55 yong55 lai35*
jiang55 yong51 lai35
 (akan digunakan) 将用来
4. *yi35 da51 dui55 fei55 tie21*
yi35 da51 dui55 fei51 tie21
 (longgokan besi buangan) 一大堆铁
5. *qin35 neng35 bu21 zhuo35*
qin35 neng35 bu21 zhuo55
 (kerajinan boleh mengatasi kelemahan) 勤能补拙
6. *yi35 qi51 he51 cheng35*
yi35 qi51 he53 cheng35
 (siap dengan cepat) 一气呵成
7. *ma21 lai35 xi55 ya51 he35 zhong55 guo51*
ma21 lai35 xi55 ya51 he35 zhong55 guo35
 (Malaysia dan negara China) 马来西亚和中国

b. kesilapan saling-bertukar tempat

1. *ben35 lai21 wo21 jiu51 shi51 zhe51 yang51*
ben21 lai35 wo21 jiu51 shi51 zhe51 yang51
 (saya memang seperti ini) 本来我就是这样
2. *kou21 hui51 er35 shi35 bu51 zhi35*
kou21 hui51 er35 shi35 bu35 zhi51
 (tidak menepati janji) 口惠而实不至
3. *fang51 she55 chu51*
fang51 she51 chu55
 (memancar keluar) 放射出
4. *bu35 ji51 ge35*
bu51 ji35 ge35
 (tidak lulus) 不及格

5. *shui35 jiao51 ni21 jiao55 ma55ma*
shui35 jiao55 ni21 jiao51 ma55ma
 (siapa mengajar anda memanggil mama) 谁教你叫妈妈

c. kesilapan tanpa konteks

1. *ji35/i51 hen21 zao55gao55 ..*
ji51/i51 hen21 zao55gao55
 (disiplin amat teruk) 纪律很糟糕

d. kesilapan 'biandiao' (pertukaran nada)

1. *zai51 ma21tong55 xiao21bian51*
zai51 ma35tong21 xiao21 bian51
 (kencing di mangkuk tandas) 在马桶小便

在马桶小便

Kesilapan Leksikal

a. kesilapan penggantian

* sinonim

- | | | |
|--|-------------|-----------|
| 1. <i>ta55men yin51 biao55zhi51</i> | (menekap) | 他们印标志 |
| <i>ta55men fu51zhi51 biao55zhi51</i> | (mencetak) | 他们复制标志 |
| 2. <i>tong55guo51 'SMS' chuan35zhen55 gei35 wo21</i> | (faksimili) | 通过SMS传真给我 |
| <i>tong55guo51 'SMS' chuan35song51 gei35 wo21</i> | (sampaikan) | 通过SMS传给我 |
| 3. <i>guo35 nei51 de tian55qi51</i> | (cuaca) | 国内的天气 |
| <i>guo35 nei51 de qi51hou51</i> | (hawa) | 国内的气候 |

* antonim

- | | | |
|--|----------------------------|---------|
| 1. <i>nan35 nong51 cuo51</i> | (sukar) | 难弄错 |
| <i>rong35yi51 nong51 cuo51</i> | (mudah) | 容易弄错 |
| 2. <i>ge55chang51 bi21sai51 chu55sai51</i> | (saringan) | 歌唱比赛初赛 |
| <i>ge55chang51 bi21sai51 jue35sai51</i> | (pertandingan akhir) | 歌唱比赛决赛 |
| 3. <i>wei51 shen21me bu51 guan55 deng55</i> | (tutup) | 为什么不关灯 |
| <i>wei51 shen21me bu51 kai55 deng55</i> | (buka) | 为什么不开灯 |
| 4. <i>zi51ji mai51</i> | (jual) | 自己卖 |
| <i>zi51ji mai21</i> | (beli) | 自己买 |
| 5. <i>zai51 shao21 yi35 ge51</i> | (kurang) | 再少一个 |
| <i>zai51 duo55 yi35 ge51</i> | (lebih) | 再多一个 |
| 6. <i>bang55mang35 guan55 shui21</i> | (air) | 帮忙关水 |
| <i>bang55mang35 guan55 huo21</i> | (api) | 帮忙关火 |
| 7. <i>hen21 duo55 xiong55di51</i> | (abang dan adik lelaki) | 很多兄弟 |
| <i>hen21 duo55 jie21mei51</i> | (kakak dan adik perempuan) | 很多姐妹 |
| 8. <i>fa55xian51 zi51ji de you55dian21</i> | (diri sendiri) | 发现自己的优点 |
| <i>fa55xian51 dui51fang55 de you55dian21</i> | (orang lain) | 发现对方的优点 |
| 9. <i>lai35 zhe51li mai21</i> | (beli) | 来这里买 |
| <i>lai35 zhe51li mai51</i> | (jual) | 来这里卖 |
| 10. <i>liang21 ge51 tong35xue35</i> | (murid) | 两个同学 |
| <i>liang21 ge51 lao21shi55</i> | (guru) | 两个老师 |

■ kata nama

1.	<i>na51 zhi55 he35ma21 si21 le</i>	(badak air)	那只河马死了
	<i>na51 zhi55 hai35ma21 si21 le</i>	(kuda laut)	那只海马死了
2.	<i>zhe51 tiao35 da51da051</i>	(lebuhan raya)	这条大道
	<i>zhe51 tiao35 sui51da051</i>	(terowong)	这条隧道
3.	<i>shi51 ma21 nian35</i>	(kuda)	是马年
	<i>shi51 she35 nian35</i>	(ular)	是蛇年
4.	<i>xue35sheng da21 lao21shi55</i>	(pelajar)	学生打老师
	<i>jia55zhang21 da21 lao21shi55</i>	(ibu bapa)	家长打老师
5.	<i>ru51 gu21 wei35 an55</i>	(tulang)	入骨为安
	<i>ru51 tu21 wei35 an55</i>	(tanah)	入土为安
6.	<i>yu51hua55 qu51 kan51 yi55sheng</i>	(YuHua -- kata nama khas)	玉花去看医生
	<i>wen35gui55 qu51 kan51 yi55sheng</i>	(Wengui -- kata nama khas)	文瑰去看医生
7.	<i>yao51tao21lun51 hong35 lou35 meng51</i>	(kisah honglou meng)	要讨论《红楼梦》
	<i>yao51 tao21lun51 pi35 pa35 ji51</i>	(kisah Pipa ji)	要讨论《琵琶记》
8.	<i>ni21 jian51da051 xue21hua35 ma</i>	(Xuehua -- kata nama khas)	你见到雪华吗
	<i>ni21 jian51da051 xue21rong35 ma</i>	(Xuerong -- kata nama khas)	你见到雪蓉吗
9.	<i>jia51mo35tu051 qu51</i>	(motosikal)	驾摩托车去
	<i>jia51che55 qu51</i>	(kereta)	驾车去
10.	<i>ming35nian35 wo21 yao51 zao21 lai35</i>	(tahun)	明年我要早来
	<i>ming35tian35 wo21 yao51 zao21 lai35</i>	(hari)	明天我要早来
11.	<i>xi55sheng55 xing51ming51</i>	(nyawa)	牺牲生命
	<i>xi55sheng55 shi135jian55</i>	(masa)	牺牲时间
12.	<i>ta55shi51 ji35lan35dan55 ren35</i>	(Kelantan)	他是吉兰丹人
	<i>ta55shi51 ding55jia55nu35 ren35</i>	(Terengganu)	他是丁加奴人
13.	<i>nan35 hai35zi bi21jiao51 ai51 wan35 yu21</i>	(hujan)	男孩子比较爱玩雨
	<i>nan35 hai35zi bi21jiao51 ai51 wan35 shui21</i>	(air)	男孩子比较爱玩水
14.	<i>jiao51 xue35sheng pi55zhun21</i>	(murid/pelajar)	叫学生批准
	<i>jiao51 xiao51zhang21 pi55zhun21</i>	(pengetua/guru besar)	叫校长批准
15.	<i>wen51 ta55 de biao21ge55</i> (abang sepupu -- tidak sama nama keluarga)	(WenJie -- kata nama khas)	问他的表哥
	<i>wen51 ta55 de biao21di51</i> (adik sepupu -- tidak sama nama keluarga)	(WeiJie -- kata nama khas)	问他的表弟
16.	<i>ta55 xie21 de ge55</i>	(lagu)	他写的歌
	<i>ta55 xie21 de shi55</i>	(sajak)	他写的诗
17.	<i>ti35 gao55 neng35yuan35</i>	(sumber tenaga)	提高能源
	<i>ti35 gao55 neng35 liang51</i>	(kuasa tenaga)	提高能量
18.	<i>dao51 ni21 wen35 jie35</i>	(WenJie -- kata nama khas)	到你文杰
	<i>dao51 ni21 wei21 jie35</i>	(WeiJie -- kata nama khas)	到你伟杰
19.	<i>yi35 liang51 jun55che55</i>	(satu)	一辆军车
	<i>san55 liang51 jun55che55</i>	(tiga)	三辆军车
20.	<i>yi51qi21 chi55fan51</i>	(nasi)	一起吃饭
	<i>yi51qi21 chi55 zhous55</i>	(bubur)	一起吃粥
21.	<i>you21 mei35you21cai55 mi35yu21</i>	(teka-teki)	有没有猜成语
	<i>you21 mei35you21cai55 cheng35yu21</i>	(simpulan bahasa)	有没有猜成语
22.	<i>li21bai35 de shi55</i>	(Libai -- kata nama khas)	李白的诗
	<i>su55shi51 de shi55</i>	(Sushi -- kata nama khas)	苏轼的诗
23.	<i>wo21 mei35chi55 wu21can55</i>	(makan tengah hari)	我没吃午餐
	<i>wo21 mei35chi55 zao21can55</i>	(sarapan pagi)	我没吃早餐
24.	<i>gai21 tou35 huan51 ri51</i>	(matahari)	改头换日
	<i>gai21 tou35 huan51 mian51</i>	(rupa)	改头换面
25.	<i>zhong51le hen21duo55 ye55zi</i>	(biji kelapa)	种了很多椰子
	<i>zhong51le hen21duo55 ye55shu51</i>	(pokok kelapa)	种了很多椰树
26.	<i>bi21jiao51 zhong51tou35 de dong55xi</i>	(perkara)	比较重头的东西
	<i>bi21jiao51 zhong51tou35 de shi51jian51</i>	(masa)	比较重头的时间
27.	<i>ru35guo21 zai51 di51yi35 ci51 shi35</i>	(kali pertama)	如果在第一次时
	<i>ru35guo21 zai51 di51yi55 qi55 shi35</i>	(peringkat pertama)	如果在第一期时

28.	<i>zai51 zhuang51yu21 de qian35mian51</i>	(kata bantu bagi kata kerja)	在状语的前面
29.	<i>zai51 wei51yu21 de qian35mian51</i>	(kata bantu bagi kata nama)	在谓语的前面
	<i>hao21 chu35 jie51shao51</i>	(almari)	好橱介绍
	<i>hao21 shu55 jie51shao51</i>	(buku)	好书介绍
30.	<i>jiang55shi55 de ge55</i>	(lagu)	僵尸的歌
	<i>jiang55shi55 de xi51</i>	(wayang gambar)	僵尸的戏
31.	<i>diu55 jin51 xl21yi55 tong21</i>	(baldi basuh)	丢进洗衣桶
	<i>diu55 jin51 shui35tong21</i>	(baldi air)	丢进水桶
32.	<i>ta55 de ying21mi35</i>	(peminat pelakon)	他的影迷
	<i>ta55 de ge55mi35</i>	(peminat penyanyi)	他的歌迷
33.	<i>fei55zhou55 guo35jia55</i>	(negara)	非洲国家
	<i>fei55zhou55 jun55dui51</i>	(tentera)	非洲军队
34.	<i>zhi35you21 wen51ti35 xue35sheng</i>	(murid/pelajar)	只有问题学生
	<i>zhi35you21 wen51ti35 fu51mu21</i>	(ibu bapa)	只有问题父母
35.	<i>qu51nian35 shi35er51 yue51</i>	(dua belas)	去年十二月
	<i>qu51nian35 shi35 yue51</i>	(sepuluh)	去年十月
36.	<i>na51 tao51 dian51shi51 ju51</i>	(drama beraspisod)	那套电视剧
	<i>na51 tao51 dian51ying21</i>	(wayang gambar)	那套电影
37.	<i>ta55 qu51nlan35 bi51ye51</i>	(tahun lepas)	他去年毕业
	<i>ta55 jian55nian35 bi51ye51</i>	(tahun ini)	他今年毕业
38.	<i>ming35nian35 wu21 yue51</i>	(lima)	明年五月
	<i>ming35nian35 san55 yue51</i>	(tiga)	明年三月
39.	<i>lai35 dao51 yi51jian55 hua35ren35 de dian51</i>	(orang Cina)	来到一间华人的店
	<i>lai35dao51yi51jian55yin51du51 ren35 de dian51</i>	(orang India)	来到一间印度人的店
40.	<i>shui35 mei35you21 ren35</i>	(orang)	谁没有人
	<i>shui35 mei35you21 banr51</i>	(teman)	谁没有伴儿
41.	<i>ni21 de yan21jing</i>	(mata)	你的眼睛
	<i>ni21 de er21duo you35 er21fu35 le</i>	(telinga)	你的耳朵有耳福了
42.	<i>ta55men bu35shi51 dong55ma21 ren35</i>	(Malaysia Timur)	他们不是东马人
	<i>ta55men bu35shi51 da51ma21 ren35</i>	(Malaysia)	他们不是大马人
43.	<i>zun55kong21 du35zhong55</i>	(sekolah menengah swasta)	尊孔独中
	<i>zun55kong21 zhong55xue35</i>	(sekolah menengah)	尊孔中学
44.	<i>yi51qi21 lai35 zuo51 zao21can55</i>	(sarapan pagi)	一起来做早餐
	<i>yi51qi21 lai35 zuo51 zao21cao55</i>	(senaman pagi)	一起来做早操
45.	<i>zhe51 ci51 yao51 mai21 qian35</i>	(wang)	这次要买钱
	<i>zhe51 ci51 yao51 mai21 piao51</i>	(tiket)	这次要买票
46.	<i>you21 huo21hua55</i>	(api)	有火花
	<i>you21 yan55hua55</i>	(bunga api)	有烟花
47.	<i>gen55 lao21shi55</i>	(guru)	跟老师沟通
	<i>jiang21shi55 gou55tong55</i>	(pensyarah)	跟讲师沟通
48.	<i>hao21xiang51 xiao21xue35 de xue35sheng</i>	(sekolah rendah)	好像小学的学生
	<i>hao21xiang51 zhong55xue35 de xue35sheng</i>	(sekolah menengah)	好像中学的学生
49.	<i>san55 fang55 xing35</i>	(segi)	三方形
	<i>san55 jiao21 xing35</i>	(sudut)	三角形
50.	<i>xiu55xian35 yi35ri51ying35</i>	(perkhemahan)	休闲一日营
	<i>xiu55xian35 yi35ri51you35</i>	(lawatan)	休闲一日游

▪ kata kerja

1.	<i>ni21 qu51 tiao35tiao</i>	(memperbetulkan)	你去调调
	<i>ni21 qu51 qiao35qiao</i>	(tengok)	你去瞧瞧
2.	<i>bu35yao51 ca55 wo21 de yi55</i>	(gosok)	不要擦我的衣
	<i>bu35yao51 ta51 wo21 de yi55</i>	(pijak)	不要踏我的衣
3.	<i>ni35 xi21huan55 chi55 mei35you21 xiu51 de yi55</i>	(makan)	你喜欢吃没有袖的衣
	<i>ni35 xi21huan55 chuan55 mei35you21 xiu51 de yi55</i>	(pakai)	你喜欢穿没有袖的衣
4.	<i>wo21men ying55gai55 shang55liang cai35 dui51</i> (berbincang)		我们应该商量才对
	<i>wo21men ying55gai55 shang35lian21 cai35 dui51</i> (memberi muka)		我们应该赏脸才对

5.	<i>shi51yan51 pin21</i>	(eksperimen)	试验品
	<i>chuang51zuo51 pin21</i>	(cipta)	创作品
6.	<i>kuan55rong35 duo55 yi51 tian55</i>	(diberi pemaafan)	宽容多一天
	<i>kuan55xian51 duo55 yi51 tian55</i>	(diberi tempoh)	宽限多一天
7.	<i>zhao5 lpiam51 chuan35da35</i>	(menyampaikan)	照片传达
	<i>zhao5 lpiam51 chuan35kan51</i>	(mengedarkan)	照片传看
8.	<i>zai51 xue35xiao51 ju21xing35</i>	(dianjurkan)	在学校举行
	<i>zai51 xue35xiao51 jin51xing35</i>	(dijalankan)	在学校进行
9.	<i>bu35yao51 zou21</i>	(berjalan)	不要走
	<i>bu35yao51 pao21</i>	(berlari)	不要跑
10.	<i>mei35 de35 hua55</i>	(belanja)	没得花
	<i>mei35 de35 bian51</i>	(berubah)	没得变
11.	<i>bu51neng35 pa35chi51 zhe51ge51ke21neng35xing51</i>		不能排斥这个可能性
	<i>bu51neng35pai35chu35zhe51ge51ke21neng35xing51</i>		不能排除这个可能性
	(menolak – menafikan)		
12.	<i>jiao51shi55 de pei35yu51</i>	(mendidik)	教师的培育
	<i>jiao51shi55 de pei35xun51</i>	(melatih)	教师的培训
13.	<i>ni21 bu51 he55 chao35 guo21tiao35</i>	(minum)	你不喝炒果条
	<i>ni21 bu51 chi55 chao35 guo21tiao35</i>	(makan)	你不吃炒果条
14.	<i>xian55 chi55 yi51xie55 dong55xi</i>	(makan)	先吃一些东西
	<i>xian55 he55 yi51xie55 dong55xi</i>	(minum)	先喝一些东西
15.	<i>te51bie35 ti35gong55 de jiang35pin21</i>	(membekalkan)	特别提供的奖品
	<i>te51bie35 zan51zhu51 de jiang35pin21</i>	(menyumbangkan)	特别赞助的奖品

▪ kata sifat

1.	<i>xiang55dang55 da51</i>	(besar)	相当大
	<i>xiang55dang55duo55 de que55dian21</i>	(banyak)	相当多的缺点

▪ penjodoh bilangan

1.	<i>ta55xlang35 mai21 yi51chuan51</i>	(tandan)	他想买一串
	<i>ta55xiqng35 mai21 yi51shu51 hong35mao35dan55</i>	(utas)	他想买一束红毛丹

▪ dikehadapkan

1.	<i>zhi51 mao51 he35 mei21 mao51</i>	智貌和美貌
	<i>shi51 hui51 he35 mei21 mao51</i>	智慧和美貌
	(kepintaran dan kecantikan)	
2.	<i>chuan55 xiao51 men35 chu55 men35</i>	穿校门出门
	<i>chuan55 xiao51 fu35 chu55 men35</i>	穿校服出门
	(memakai pakaian sekolah semasa keluar)	
3.	<i>zai51 bian51 jie35 bian51lun51</i>	在辩结辩论
	<i>zai51 zong21 jie35 bian51 lun51</i>	在总结辩论
	(sedang membuat kesimpulan dalam perbahasan)	
4.	<i>chi55nai21 la55nai21</i>	吃奶茶
	<i>chi55cao21 la55nai21</i>	吃草奶茶
	(ekerja bertungkus-lumus)	
5.	<i>cai51wu21niang35 he cai51bo35jie55</i>	蔡五娘和蔡伯喈
	<i>zhao51wu21niang35 he cai51bo35jie55</i>	赵五娘和蔡伯喈
	(Zhao Wuniang dan Cai Bojie)	
6.	<i>wo21 hai35zi yi35 xiao51xing21 jiu51xiao51</i>	我孩子一笑醒就笑
	<i>wo21 hai35zi yi35 shui51xing21 jiu51xiao51</i>	我孩子一睡醒就笑
	(anak saya senyum sebaik sahaja bangun tidur)	
7.	<i>mo51 wen35 hui51 hui51 lai35 da51 ma21</i>	莫文会来大马
	<i>mo51 wen35 wei51 hui51 lai35 da51 ma21</i>	莫文蔚会来大马
	(Mo Wenwei akan datang ke Malaysia)	

8. *tu35tou35shang hai35 you21 ji21 yang51 gong55ke51* 头头上还有一样功课
shou21tou35shang hai35 you21 ji21 yang51 gong55ke51 手头上还有一样功课
 (masih ada beberapa tugas dalam tangan)
9. *zhe51 jia51 wu35jia51 zhi55bao21* 这价无价之宝
zhe51 ge51 wu35jia51 zhi55bao21 这个无价之宝
 (barang yang tidak ternilai ini)

a. terus-menerus

1. *tian55gao55 tian55hou51* 天高天厚
tian55gao55 di51hou51 天高地厚
 (dunia tinggi, bumi tebal)

b. kesilapan percampuran leksikal

1. *fang51jue35 shi35 (jia51/xue35)* (假/学 - cuti/persekolahan) –
fang51xue35 shi35
 放学时 (semasa tamat waktu sekolah)
2. *guan21 wan55 mo51 jiao21 (guai21/zhuang21)* (拐/转 - belok/pusing) –
guai21 wan55 mo51 jiao21
 拐弯抹角 (tidak berterus-terang)
3. *zai51 ba55xi55 (ba55sheng55/xi55an51)* (巴生/西岸 - Klang/pinggir barat) –
zai51 ba55sheng55 xi55an51
 在巴生西岸 (di pinggir barat Klang)
4. *ba21ta55 tie55zai51 bi51gao51ban21 (bi51bao51/bu51gao51)* (壁报/布告 –
 (papan kenyataan/papan notis) – *ba21ta55 tie55zai51 bu51gao51ban21*
 把它贴在布告板 (tampalkannya di papan notis)
5. *zuo35ding51le jiu51yao51 qu51zuo51 (jue35/zuo51)* (决/做 – bat keputusan/lakukan)
 – *jue35ding51le jiu51yao51 qu51zuo51*
 决定了就要去做 (lakukan setelah membuat keputusan)

c. kesilapan pengurangan leksikal

1. *nong51 jian51* 弄见
nong51 bu35jian51 弄不见
 (menghilangkan)

d. kesilapan saling-bertukar tempat

1. *xiao2Ixin55 yao51 jiang21hua51* 小心要讲话
jiang21hua51 yao51 xiao2Ixin55 讲话要小心
 (berhati-hati semasa bercakap)
2. *dan51 de yan21jing xiang51 niu35* 蛋的眼睛像牛
niu35 de yan21jing xiang51 dan51 牛的眼睛像蛋
 (mata lembu seperti telur)
3. *ju51 duo55 li35 shao21* 聚多离少
ju51 shao21 li35 duo55 聚少离多
 (bertemu jarang, berpisah selalu)

4.	<i>dang55 wu51 zhi55 fan35 xin55tou zhi55 ji35 dang55 wu51 zhi55 ji35 xin55tou zhi55 fan35</i> (sedang merunsingkan tentang tugas yang penting)	当务之烦心头之急 当务之急心头之烦
5.	<i>wo21men de gou21 xiang51 tou35 yi35yang51 yao35 wo21men de tou35 xiang51 gou21 yi35yang51 yao35</i> (kepala kita bergeleng-geleng seperti anjing)	我们的狗像头一样摇 我们的头像狗一样摇
6.	<i>wo21 shi51 ge51 kou21 zhi35 xin55 kuai51 de ren35 wo21 shi51 ge51 xin55 zhi35 kou21 kuai51 de ren35</i> (saya seorang yang suka berterus-terang)	我是个口直心快的人 我是个心直口快的人
7.	<i>wo21 xin55 ling21 hui51 shen35 le wo21 xin55 ling21 shen35 hut51 le</i> (saya sudah faham)	我心领会神了 我心领神会了
8.	<i>yu21yan35 xin55li21 xue35 xin55li21 yu21yan35 xue35</i> (psikolinguistik)	语言心理学 心理语言学
9.	<i>lao21shi55 da21 jia55zhang21 jia55zhang21 da21 lao21shi55</i> (ibu bapa memukul guru)	老师打家长 家长打老师
10.	<i>qing35 shi35 duo55 yu21 ou21 zhen51 yun35 qing35 shi35 duo55 yun35 ou21 zhen51 yu21</i> (perkara yang tidak dijangka telah berlaku)	晴时多雨偶阵云 晴时多云偶阵雨
11.	<i>she51ji35 she51xian35 zhe51 qi21 shi51jian51 she51xian35 she51ji35 zhe51 qi21 shi51jian51</i> (disyaki terlibat dalam kes ini)	涉及涉嫌这起事件 涉嫌涉及这起事件
12.	<i>xi21 fan51 zhu21 yi55 xi21 yi55 zhu21 fan51</i> (membasuh kain, memasak nasi)	洗饭煮衣 洗衣煮饭
13.	<i>zai51liang51 zhong51da51 zai51zhong51 liang51da51</i> (membawa muatan besar)	载量重大 载重量大
14.	<i>ji35long35po55 zhu51 mei21guo35 mei21guo35 zhu51 ji35long35po55</i> (Kedutaan Amerika di Kuala Lumpur)	吉隆坡驻美国 美国驻吉隆坡

e. kesilapan pelbagai kesilapan

1.	<i>wo21 qu51 xi21 ce51suo21 wo21 qu51 ce51 suo21 xi21 shui35 guo21</i> (saya pergi cuci tandas - saya pergi ke tandas untuk cuci buah)	我去洗厕所 我去厕所洗水果
----	---	------------------

f. kesilapan tanpa konteks

1.	<i>yao51hen21 ri51qian35 qi55dai51 yao51hen21 re51qing35 qi55dai51</i> (menunggu dengan penuh semangat)	要很日前期待 要很热情期待
2.	<i>si55 ma21 zhu35 ji51 zhu55 si55 ma21 ji51</i> (kesan-kesan yang membantu)	丝马竹迹 丝丝马迹